

# СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ \_\_\_\_\_

合作协议 \_\_\_\_\_

г. Новосибирск

« \_\_\_\_\_ »

2024 г.

城市: 新西伯利亚

« \_\_\_\_\_ »

» \_\_\_\_\_ 2024 年

Шеньянский технологический институт (далее – ШТИ), Китайская Народная Республика, в лице ректора Ли Канцзюй, действующего на основании Устава Института, с одной стороны, и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Новосибирский государственный технический университет», (далее

именуемый как НГТУ), реализующее академические и профессиональные учебные программы, осуществляющее научную и исследовательскую деятельность в соответствии с законодательством и иными нормативными актами Российской Федерации, на основании лицензии от 30.06.2015. номер №Л035-00115-54/00119505 о зачислении в реестр Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки с 30.06.2015г., в лице ректора университета Батаева Анатолия Андреевича, действующего на основании Устава университета, с другой стороны, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

## Статья 1. Цель

1.1. Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества в образовательной, научной и культурной сферах между ШТИ и НГТУ.

## Статья 2. Предмет Соглашения

2.1. Стороны договариваются осуществлять сотрудничество в следующих формах:

2.1.1. Обмен преподавателями, докторантами, научными сотрудниками, аспирантами, студентами и работниками с целью обучения, проведения исследований, повышения квалификации и прохождения стажировок;

2.1.2. Организация совместных научных и методических конференций, симпозиумов, семинаров;

2.1.3. Создание совместных авторских коллективов для издания учебников, монографий, подготовки совместных научных публикаций;

2.1.4. Обмен учебными программами, планами и графиками лекций, научными публикациями, учебниками, монографиями, изданиями учебных заведений и периодической литературой;

2.1.5. Разработка совместных научных проектов,

沈阳工学院 (下称-沈工), 中华人民共和国, 以校长李康举为代表, 依据大学章程行使职责为一方, 和实施学术和专业教学项目的联邦国家预算高等教育机构"新西伯利亚国立技术大学 (下称-新技大)", 根据俄罗斯联邦法律和其他法规及 2015 年 6 月 30 日, 关于从 2015 年 1 月 30 日开始在联邦教育和科学监督服务登记册中注册的, 号码为 №Л035-00115-54/00119505 许可证, 以校长巴达耶夫·阿纳托利·安德烈耶维奇代表, 依据大学章程行使职责, 为另一方签订本协议内容如下:

## 第 1 条. 目的

1.1. 该协议的旨在发展沈工和新技大之间在教育, 科学和文化领域的合作。

## 第 2 条. 协议的对象

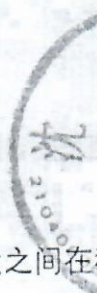
2.1. 双方同意以下列形式进行合作:

2.1.1. 以教学、研究、高级培训和进修为目的交换教师、博士生、研究人员、研究生、学生和工作人员;

2.1.2. 组织联合学术和教学法会议、专题讨论会、研讨会;

2.1.3. 成立联合作者小组, 出版教科书、专著联合发表联合学术出版物;

2.1.4. 交换教学计划、课程, 讲座计划及其时间表, 学术出版物, 教科书, 专著, 教育机构期刊的出版物;





представляющих интерес для обеих сторон, а также подача совместных заявок в фонды с целью получения финансирования для совместных проектов;

2.1.6. Оказание взаимной помощи и поддержки для вхождения в международные образовательные, академические, научные и инновационные программы;

2.1.7. Обмен опытом в администрировании и управлении организациями.

### Статья 3. Реализация Соглашения

3.1. Сотрудничество Сторон осуществляется в соответствии с нормативными правовыми актами Российской Федерации, Китайской Народной Республики и международным законодательством.

3.2. В целях реализации Соглашения, Стороны на основе взаимных консультаций разрабатывают и утверждают планы совместных мероприятий, включающие определение сроков и способов реализации, ожидаемые результаты.

3.3. По направлениям сотрудничества каждая из Сторон определяет уполномоченных лиц, ответственных за координацию совместной деятельности.

### Статья 4. Обязательства Сторон

4.1. Стороны обязуются:

4.1.1. Своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические действия, необходимые для реализации совместных проектов;

4.1.2. Не разглашать информацию, признанную Сторонами конфиденциальной в отдельно заключаемом Соглашении;

4.1.3. Систематически обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества;

4.1.4. Оперативно рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего Соглашения, принимать по ним согласованные решения.

### Статья 5. Публикации

5.1. Во всех опубликованных материалах, выполненных в рамках настоящего Соглашения, должны быть надлежащим образом указаны авторство и участвующие Стороны.

### Статья 6. Финансовые условия

6.1. Вклады Сторон носят нефинансовый характер;

6.2. Сотрудничество между Сторонами осуществляется на безвозмездной основе;

6.3. Стороны устанавливают, что основным принципом

2.1.5. 开发双方感兴趣的联合科研项目, 以及向基金会提交联合申请, 以获得联合项目的资金支持;

2.1.6. 为参加国际教育、学术、科学和创新项目提供互助和支持;

2.1.7. 组织行政和管理方面的经验交流。

### 第 3 条. 协议的实施

3.1. 双方的合作是根据俄罗斯联邦, 中华人民共和国和国际立法的规范性法律行为进行。

3.2. 为了执行该协议, 各方在相互协商的基础上, 制定和批准联合行动计划, 包括确定最长期限和执行方法, 预期成果。

3.3. 在合作领域, 双方各自确定负责协调联合活动的授权人员。

### 第 4 条. 双方的义务

4.1. 各方承诺:

4.1.1. 及时和充分地开展实施联合项目所必需的法律和事实行动;

4.1.2. 不披露双方在单独协议中被认定为机密的信息;

4.1.3. 系统地讨论与执行合作领域有关的问题

4.1.4. 及时处理本协议执行过程中出现的任何问题, 并作出协调一致的决定。

### 第 5 条. 刊物

5.1. 在本协议项下产生的任何出版物必须包括作者姓名, 并注明为该出版物做出贡献的各方

### 第 6 条. 财务条件

6.1. 缔约方的捐款是非财务性质的;

6.2. 双方的合作是在进行的;



организации их сотрудничества является полная самостоятельность Сторон при осуществлении финансово-хозяйственной деятельности.

6.4. Финансовые условия, связанные с осуществлением сотрудничества, а также обменом студентами и работниками, авторские права и охрана интеллектуальной собственности будут согласовываться и закрепляться путем заключения отдельных договоров.

#### Статья 7. Конфиденциальность

7.1. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность информации. Обязательство по соблюдению конфиденциальной информации действует с момента заключения Соглашения и распространяет свое действие в течение 10 (десяти) лет.

7.2. Каждая из Сторон предпримет все разумные меры в целях защиты конфиденциальной информации.

7.3. Предоставление доступа к конфиденциальной информации, передача и раскрытие такой информации осуществляется каждой из Сторон при условии получения предварительного Согласия другой Стороны, за исключением случаев предоставления доступа и раскрытия информации в целях реализации Соглашения.

7.4. Конфиденциальная информация может быть предоставлена также третьим лицам в соответствии с действующим законодательством или в рамках судебного (арбитражного, третейского) разбирательства. Каждая из Сторон вправе предоставлять конфиденциальную информацию органам государственной власти по их запросам, при условии предварительного информирования о таком запросе другой Стороны.

#### Статья 8. Срок действия Соглашения

8.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания уполномоченными лицами Сторон. Срок действия Соглашения составляет 10 (десять) лет.

8.2. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 3 (три) месяца до прекращения действия Соглашения.

#### Статья 9. Прочее

9.1. Ни одна Сторона не вправе действовать от имени

6.3. 双方确定, 组织合作的基本原则是各方在执行金融和经济活动方面的完全独立性。

6.4. 与合作的实施以及学生和员工的交流、权利和知识产权保护相关的财务条件将通过签订单独的协议来协调和保障。

#### 第 7 条. 保密问题

7.1. 双方承诺保守信息的机密。尊重机密信息的义务从该协议签订之时起生效, 其有效期为 10 (十) 年。

7.2. 各方将采取一切合理措施保护机密信息。

7.3 未经对方事先同意, 任何一方不得提供访问、转让或披露任何机密信息, 除非该访问或披露为履行本协议所必需。

7.4. 机密信息也可以根据适用法律或在司法(仲裁, 公断)程序的框架内提供给第三方。各方均有权根据其请求向公共当局提供机密材料, 但须事先通知另一方。

#### 第 8 条. 协议期限

8.1. 本协议一经双方授权人员签署即生效。协议的期限为 10 (十) 年。

8.2. 本协议可以在一方的倡议下终止, 一方须在协议终止前 3 (三) 个月内以书面形式通知另一方其决定。

#### 第 9 条. 其他



другой Стороны, ссылаться на полномочия и/или одобрения другой Стороны и совершать сделки, которые будут обязывать другую Сторону.

9.2. Соглашение не распространяет свое действие и не затрагивает обстоятельств, вытекающих из других договоров и соглашений, заключенных Сторонами.

9.3. В случае возникновения между Сторонами споров и разногласий относительно толкования и/или исполнения настоящего соглашения, Стороны принимают меры по их урегулированию путём проведения переговоров.

#### **Статья 10. Заключительные положения**

10.1. Настоящее Соглашение может быть изменено по обоюдному согласию Сторон.

10.2. Все изменения и дополнения в настоящее Соглашение могут быть внесены Сторонами путем подписания дополнительных соглашений, являющихся неотъемлемой его частью.

10.3. Споры и разногласия сторон рассматриваются в арбитражном суде по месту регистрации НГТУ в рамках законодательства Российской Федерации или по месту регистрации ШТИ в рамках законодательства Китайской Народной Республики.

10.4. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском и китайском языках, имеющих равную юридическую силу, для каждой из Сторон.

9.1.任何一方都无权代表另一方行使职责, 指引另一方的授权和/或批准, 并做出将使另一方承担义务的交易。

9.2. 协议不延长其效力, 不影响双方缔结的其他合同和协议所产生的义务。

9.3. 如果双方就本协议的解释和/或执行发生争议和分歧, 双方应采取措施通过谈判解决。

#### **第 10 条. 结束条款**

10.1. 本协议可经双方协议修改。

10.2. 任何对本协议的变更和修正均可由各方通过订立补充协议进行, 补充协议应构成本协议不可分割的一部分。

10.3. 双方的争议和分歧在俄罗斯联邦立法框架内由新技大注册地的仲裁法院审议或在中华人民共和国立法框架内沈工注册地的仲裁法院审议。

10.4. 本协议一式两份, 用俄文和中文书就, 两份具有同等法律效力。



Статья 11. Юридические адреса и подписи Сторон

第 11 条 . 双方法定地址和签名

Федеральное государственное  
бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Новосибирский государственный технический университет»

Российская Федерация  
630073, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20

Тел.: 8 (383) 346-50-01, Факс: 8(383) 346-02-09

www.nstu.ru



А.А. Батаев

联邦国家预算高等教育机构"新西伯利亚国立技术大学"  
俄罗斯联邦

630073, 新西伯利亚, 卡尔.马克思大街, 20

电话 :8(383)346-50-01,传真:8(383)346-02-09

www.nstu.ru

校长: 巴达耶夫 阿纳托利 安德烈耶维奇

Шеньцзянский технологический институт  
Китайская Народная Республика

113122, Провинция. Ляонин, Демонстрационная зона реформ и инноваций Шэньфу, ул.Биньхэ, Восточная секция, дом I

Tel: +86-02458610580

Fax: +86-02456618100

www.situ.edu.cn

Ректор

李康举

Ли Канцзюй

沈阳工学院

中华人民共和国

113122, 辽宁省沈抚改革创新示范区  
路 1 号楼

电话: +86-02458610580

传真: +86-02456618100

www.situ.edu.cn

校长: 李康举

СОГЛАСОВАНО  
Юридический отдел  
ИГТУ